

УДК 81'276.3-055

РЕЧЕВЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРСОНАЖА В КИНОФИЛЬМЕ «КРАСОТКА»

© В.В.Амочкин

Статья посвящена исследованию лингвистической стороны кинотекста и, в частности, речевых средств создания социокультурной характеристики персонажа. Кинопроизведение рассматривается как одна из разновидностей креолизованного текста, в котором органически сочетаются визуальные, звуковые и речевые составляющие для создания единого звукозрительного образа. В работе подробно анализируются речевые маркеры, указывающие на социально-экономический статус, профессию и уровень образования киноперсонажа на примере кинофильма «Красотка». Исследование является междисциплинарным и проводится на стыке социолингвистики, лингвистики, киноведения.

Ключевые слова: социолингвистика, лингвистилистика, киноведение, социальный диалект, языковая вариативность.

Кинотекст является предметом изучения филологии уже со времен создания первых кинопроизведений. Кинопроизведение представлено в филологической литературе как особый, «креолизованный» вид текста [1: 180], в котором сочетаются визуальные, звуковые и речевые составляющие. Текст кинофильма, в отличие от литературного текста, изначально существует в устной форме, что позволяет передать в нем все нюансы речи киногероя: особенности сегментного звучания, ритмико-просодической организации речи, тембральной окраски, слоговой выделенности, а также индивидуального произношения персонажа. Кроме того, кинодискурс, в отличие от текста литературного произведения, включает в себя мимику, жесты и другие экстралингвистические элементы коммуникации.

В этой связи необходимо сказать несколько слов о самих понятиях «кинотекст» и «кинодискурс». Важно отметить, что термин «кинотекст» в отечественной филологической и искусствоведческой традиции обычно используется для обозначения всей совокупности знаковых элементов кинофильма – видеоряда, звукового оформления и собственно лингвистического текста диалогов и закадрового комментария.

Кроме того, используется также более широкое понятие «кинодискурс», которое включает в себя, помимо кинотекста, ряд экстралингвистических факторов – коммуникативную ситуацию, фоновые знания адресата, вертикальный контекст, а также культурно-историческую обстановку, время и место, к которым относится фильм [2].

Важным отличием текста кинопроизведения от текста художественной прозы является то, что первый практически полностью состоит из прямой речи персонажей, тогда как второй в значи-

тельной степени опирается на авторскую речь. Как следствие, в литературном произведении социокультурная характеристика персонажа может быть дана (и часто дается) через пространное описание автора или рассказчика либо во внутреннем монологе героя. В экранном же произведении, где пропорциональное соотношение авторской и прямой речи совершенно иное, прямая характеристика персонажа обычно отсутствует; она дается опосредованно – с помощью визуальных средств и речевых особенностей.

Изучение социокультурных особенностей речи персонажа опирается, в первую очередь, на достижения лингвистилистики и социолингвистики. Первый подход позволяет определить коннотативную маркированность элементов текста, их принадлежность к той или иной подсистеме языка и оценить их экспрессивные свойства. Второй показывает особенности речи различных социальных групп (социальные диалекты), существующие в реальной (а не художественной) речи. Изучение социокультурного аспекта речи киноперсонажа находится на стыке данных двух направлений языкознания. Социокультурная характеристика персонажа включает в себя такие параметры, как географическое происхождение, классовая принадлежность, социально-экономический статус, уровень образования, профессия, возраст и пол.

Стилистическое изучение текста опирается на важнейшее положение о том, что в разных ситуациях язык используется по-разному. На передний план здесь выходит понятие коннотативной маркированности языковых единиц. По типу передаваемого «дополнительного» значения выделяются три основных группы коннотаций: эмоционально-экспрессивно-оценочные, социокультурные и стилистические [3: 203-204].

Под социокультурной коннотацией понимаются устойчивые ассоциации, присущие языковому или речевому элементу, основанные на фоновых знаниях носителя языка. Эти фоновые знания могут касаться истории, культуры, нормы социального поведения, стереотипных представлений о той или иной социальной группе или представителях того или иного региона и т.д. Понятие «социокультурная коннотация» была впервые введена Л.Блумфилдом [4: 156-164] по отношению к социальным, региональным и культурным ассоциациям, возникающим у носителя языка в связи с тем или иным словом.

Не менее важным представляются единицы, имеющие стилистическую коннотацию. Стилистическая коннотация присуща словам, использование которых типично для определенных функциональных стилей и сфер речи, с которыми оно ассоциируется даже будучи употреблено в нетипичных для него контекстах [5: 27-33].

Согласно теории трех стилей [6] все стилистические разновидности языка могут быть сведены к противопоставлению высокий (возвышенный), средний (нейтральный) и низкий (сниженный) стиль либо к противопоставлению единиц, не закрепленных за особыми типами речи, нейтральных, и единиц, закрепленных за особыми типами речи, «возвышенных» или «сниженных».

В художественном тексте элементы различных функциональных стилей (как в авторской, так и в прямой речи) могут взаимодействовать, приводя к тому или иному художественному эффекту и, в том числе, помогая автору в создании образа персонажа [7: 363-364]. Яркими примерами иностилевых вкраплений может служить включение в текст терминологической, просторечной или диалектной лексики.

Помимо стилистики, понятие социокультурной характеристики тесно связано с такими разделами науки о языке, как социолингвистика, гендерная лингвистика, прагмалингвистика, психолингвистика, теория дискурса – блоком сравнительно новых и динамично развивающихся лингвистических дисциплин, изучающих экстралингвистическую составляющую коммуникации и особенности употребления и восприятия.

Можно с уверенностью утверждать, что социальная вариация присутствует в большей или меньшей степени в каждом развитом языке. Однако особенно остро эта проблема стоит в английском языке (в особенности, его британском варианте), так как, по словам известного британского лингвиста Д.Кристла, для британского общества особенно характерно проявление классового самосознания в языке [8: 364].

Некоторые аспекты социокультурной принадлежности человека особенно ярко отражаются в его речи. К таким аспектам можно отнести возраст, пол, социально-экономический статус, уровень образования, а также профессию и увлечения.

Следует отметить, что языковые особенности, характеризующие территориальное и социальное происхождение, обычно постоянны и редко изменяются на протяжении жизни каждого конкретного человека, тогда как влияние профессии и увлечений чаще всего носит временный характер.

Определенные языковые особенности свойственны любой сфере деятельности. В каких-то случаях они ограничиваются некоторым количеством специализированной лексики, в других же могут в значительной степени затрагивать лексику, грамматику и дискурсивные модели. Наиболее выделяются в этом плане такие «профессиональные разновидности» («occupational varieties» [8]), как язык права, государственного управления, науки, религии, журналистики, спорта, преступного мира.

Если при рассмотрении профессиональных разновидностей языка основной акцент делается на употребление специальной лексики и терминологии, то уровень образованности человека находит отражение в более общих особенностях речи. Так, человек с высшим образованием склонен более тщательно следовать нормам литературного языка (в грамматике и произношении), демонстрировать более широкий словарный запас, использовать более сложные синтаксические конструкции, прибегать к более сложным метафорам и аллюзиям, требующим фоновых знаний, употреблять стиль, соответствующий обстановке, соблюдать большую сдержанность. На низкий же уровень образования часто указывают многочисленные грамматические ошибки, неверное употребление сложных или заимствованных слов, более простой синтаксис с частым использованием неполных предложений, несоответствие стиля ситуации общения, использование просторечия, сниженной лексики, повышенная эмоциональность [9-11].

Учитывая, что профессия и уровень образования тесно связаны с таким критерием, как социальное положение, можно отметить, что те же речевые параметры зачастую являются и маркерами классовой принадлежности человека [12].

Рассмотрим в качестве примера несколько эпизодов кинофильма «Красотка» (“Pretty Woman”) [13] по оригинальному сценарию Джонатана Лотана и Стивена Меткалфа [14]. Первый эпизод данного кинофильма знакомит зрителей с одним

из главных персонажей – Эдвардом. Видеоряд данного эпизода дает не много информации о герое: можно предположить, что это человек богатый или общающийся с богатыми людьми, так как показан светский прием в роскошном доме. Однако основная информация о роде занятий персонажа дается здесь опосредованно, через его собственную речь. Приведем деловой разговор, с которого начинается фильм:

Banker 1: Our bank certainly doesn't want to discourage Harris Enterprises from investing in California. We think this is a great new venue for you but you've got to understand the mergers and acquisitions market is changing. With the upswing in inflation we have to make these offerings tempting to offset the risk.

Vance: Look, we're talking about hard assets and a straight liquidation. We have over a thousand man-hours in this deal.

Stuckey: This is a "no brainer". There's no risk for you. No one has ever lost money backing Mr. Harris

Banker 2: Not yet. But shipbuilding is a new endeavor for you...

Stuckey: Come on. You know we're not going to go into shipbuilding. Besides, you're the ones with the troubled track record, not us!

Banker 3: Bill, be reasonable. If you're really going to digest Kross Industries that quickly eighteen should not be such a problem. Besides, I don't think there's anywhere else you can go for the money in the time you have.

Edward: It's unacceptable. Draymen Neux has offered me seventy-five in the pool at sixteen and a half. I can secure the other half personally. You have until tomorrow morning to make me a better offer.

Edward: The meeting is over, gentlemen.

Разговор представляет собой окончание деловых переговоров. Речь идет о предоставлении крупного банковского займа для покупки судостроительной компании с последующей ее ликвидацией. Следует сказать, что тема покупки и разорения крупных компаний главным персонажем в качестве своеобразной мести бросившему его отцу выходит на передний план в данном произведении значительно позднее, когда герой объясняет, почему он избрал это делом своей жизни, и одновременно начинает сомневаться в правильности своих поступков. В первом же разговоре акцент на этом не делается и вполне вероятно, что не посвященный в экономическую тематику зритель не уловит или не обратит внимания на конкретный предмет переговоров. Художественная задача данного эпизода заключается не в объяснении бизнеса Эдварда (это делается

позднее), а в социокультурной характеристике самого персонажа.

Именно этому отвечает языковое наполнение эпизода. Так, первое, что бросается в глаза, – это не предметное содержание разговора, а обилие специальной экономической терминологии (*mergers, acquisitions, acquisitions market, upswing in inflation, hard assets, straight liquidation, man-hours, shipbuilding, troubled track record, to digest Kross Industries, to offered seventy-five in the pool*), подкрепленное большим количеством официально-деловой (formal) лексики (*to discourage from investing; a new venue; the market is changing; to make offerings; tempting to offset the risk; a new endeavor; be reasonable; unacceptable; secure the other half personally; to make a better offer*) и общим официально-деловым стилем речи. Все это помогает охарактеризовать Эдварда как хорошо образованного, влиятельного бизнесмена, затевающего крупную сделку. При этом статус владельца крупного бизнеса и полностью соответствующая этому статусу манера разговора указывают на принадлежность Эдварда к высшему слою общества.

Следующий эпизод кинофильма знакомит зрителя с другим главным персонажем – девушкой легкого поведения Вивиан. И визуальный ряд, и стилистика диалогов в данном эпизоде создают резкий контраст с только что показанным окружением Эдварда. Вместо респектабельных бизнесменов и банкиров на светском рауте зритель видит менее благополучные кварталы Лос-Анджелеса, наполненные иммигрантами. Визуальному ряду соответствует и речь персонажей: вместо официально-делового тона переговоров и вежливо нейтральной речи предыдущей сцены здесь преобладает сниженный разговорный стиль с грубой лексикой, неправильным синтаксисом и акцентом в произношении. Приведем данный отрывок.

Первый диалог происходит между Вивиан и хозяином квартиры:

Landlord: Vivian.

Vivian: Yeah, what?

Landlord: Rent. You're late.

Vivian: Don't give me that. Kit gave it to you yesterday, cash.

Landlord: Kit give me nothin'.

Vivian: You bullshittin' me?

Landlord: Of rent I do not bullshit.

Landlord: By the end of the week or you're otta here. By the way, you look very nice tonight!

Следующий диалог происходит между Вивиан и поваром иммигрантом:

Vivian: Chan, you seen Kit tonight?

Cook 1: Hi, hi! No see nothing.

Vivian: You do, tell her I'm looking for her.

Cook 2: Looking good, bay-bee.

Vivian: Yeah, you too, D'Nai. If Kit comes in here, tell her stay.

После этого идет диалог между полицейским и мужчиной, которые говорят о девушке той же профессии, что и Вивиан, чье тело было только что обнаружено:

Cop: They just pulled her out of a dumpster in the back. Now talk to me.

Man: I tell you, man, I don't know who she hang with.

Cop: She have a pimp?

Man: Cocaine her pimp, man. She a strawberry. She be out on these streets, day in, day out, tradin' her sorry ass for crack. And now she dead from it.

Далее следует разговор Вивиан с ее подругой:

Vivian: You spent it on drugs, didn't you?

Kit: Hi, Viv. Carlos, you know my roommate, Viv.

Carlos: Lookin' good, baby.

Vivian: Did you blow it all, Kit? Is it all gone?

Kit: Carlos had some great rock.

Vivian: I bet. That was our rent!

Carlos: Calm down, Chica.

Carlos: Ey! What is it you wan', baby? I can fix you up.

Vivian: Beat it, scum bucket!

Carlos: You kiss your mother with that mouth? Your frien' still owes me 200.

Vivian (to Kit): Let's go.

Vivian: Get out of my face or I'll have those cops on your ass in two seconds.

Carlos: Don't take no dates tonight, Chica, you got one with me.

Vivian: We worked for that money. We were gonna put together enough to get out of that dump we live in, get off this street.

Kit : Viv ... don't be stupid. We're whores.

Kit: So I blew our stash. We could make it all back with one good night on the streets.

Vivian: I just saw somebody pulled out of a dumpster. I wonder how much she made tonight?

Kit: Don't be mad at me. I'll pay you back. I promise.

Vivian: I thought you were giving up that drug shit.

Kit: I will. I'm trying. Meanwhile I got some crack left, you wanna get high?

Vivian: No, let's go to work. Okay?

Рассмотрим данный эпизод с точки зрения языка, который используют персонажи. В целом стиль данных диалогов можно охарактеризовать как сниженный, разговорный. На лексическом уровне, во-первых, обращает на себя внимание

большое количество разговорной лексики с пейоративной коннотацией: *bullshit*; *to hang with* (в значении 'to communicate'); *pimp*; *a strawberry* (в значении 'idiot'); *ass*; *crack*; *blow* (в значении 'spend'); *scum bucket*; *cops*; *dump*; *whore*; *dumpster*; *shit*. Во-вторых, можно отметить много просторечной фразеологии: *don't give me that*; *hang with somebody*; *tradin' her sorry ass*; *I bet*; *fix you up* (в значении 'become one's pimp'); *beat it*; *you kiss your mother with that mouth*; *get out of my face*; *have those cops on your ass*; *get out of the dump*; *blow the stash*; *be mad at somebody*; *get high*. Кроме того, широко используются фразовые глаголы, которые являются менее официальными по стилю, чем синонимичные им слова романского происхождения: *look for*, *come in*, *pull out*, *hang with*, *be out*, *calm down*, *fix up*, *put together*, *get out*, *get off*, *make back*, *give up*. Остальная лексика, используемая в эпизоде, стилистически нейтральна (например, *rent*, *cash*, *yesterday*, *tonight*, *nothing*, *pay*, *promise*, *live*, *work*).

На грамматико-синтаксическом уровне также выявляются некоторые особенности, свойственные малообразованной, «уличной» речи низших социальных слоев. Так, можно отметить отклонения от нормы в образовании глагольно-временных форм, когда личная форма заменяется инфинитивом: *Kit gave it to you yesterday*, *cash*. – *Kit give me nothing* ("give" вместо "gave"); *I don't know who she hang with* ("she hang" вместо "she hangs" или "she hung" – в этом и следующих двух примерах речь идет об умершей проститутке); *She have a pimp?* ("she have" вместо "she has" или "she had"); *She be out on these streets* ("she be" вместо "she was").

Еще одной особенностью является регулярное опущение в речи служебных слов (вспомогательных глаголов, союзов, частиц): *You bullshittin' me* (пропущен вспомогательный глагол "are"); *Chan, you seen Kit tonight?* (пропущен вспомогательный глагол "have"); *Mean while I got some crack left* (пропущен вспомогательный глагол "have"); *You do, tell her I'm looking for her* (пропущен предлог "if", вводящий придаточное условия); *If Kit comes in here, tell her stay* (пропущена частица "to" перед инфинитивом глагола "stay": "tell her to stay"); *Cocaine her pimp, man*; *She a strawberry*; *And now she dead from it* (во всех трех последних примерах пропущен глаголь-связка "be" в третьем лице единственного числа).

Кроме того, в вопросительных фразах говорящие в большинстве случаев используют порядок слов утвердительного предложения, обозначая вопрос лишь интонацией, например:

Vivian: You bullshittin' me?

Cop: She have a pimp?

Carlos: You kiss your mother with that mouth?

Kit: I got some crack left, you wanna get high?

Еще одной характерной чертой речи персонажей в данном эпизоде является широкое использование назывных и эллиптических предложений (и частей сложносочиненного предложения), как, например:

Landlord: Rent. You're late.

Vivian: Don't give me that. Kit gave it to you yesterday, cash.

Landlord: By the end of the week or you're otta here.

Carlos: Lookin' good, baby.

Kit: I will. I'm trying.

К другим характерным грамматико-синтаксическим явлениям, использованным в данном примере, можно отнести двойное отрицание, не использующееся в литературном английском языке: *No see nothing*; *Don't take no dates tonight*, *Chica, you go to new it with me*.

Еще одной особенностью является синтаксическое и смысловое выделение косвенного дополнения при помощи инверсии (вынесения дополнения с предлогом в начало предложения): *Of rent I do not bull shit*. В литературном языке подобное выделение обычно производится посредством фразового ударения (высокого нисходящего тона на выделяемом слове внутри общего интонационного контура нисходящей шкалы).

Для просторечья также характерны грамматико-фонетические сращения типа *wonna* (want+to), *gonna* (going+to), *otta* (out+of): *By the end of the week or you're otta here*; *We were gonna put together enough*; *you wanna get high*.

Из приведенного анализа видно, что два эпизода, знакомящих зрителя с главными персонажами, значительно различаются лингвистически, причем эти различия присутствуют на всех уровнях языка (фонетическом, лексическом и грамматико-синтаксическом), что подчинено художественному замыслу автора кинофильма. Контраст в социальном положении двух протагонистов создается здесь в равной степени визуальными и лингвистическими средствами.

1. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимиза-

ция речевого воздействия. – М.: Наука, 1990. – 220 с.

2. Назмутдинова С.С. Гармония как переводческая категория: на материале русского, английского, французского кинодискурса: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2008. – 21 с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 609 с.
4. Блумфилд Л. Язык. 2-е изд-е, стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 264 с.
5. Bullon S. The Treatment of Connotation in Learners' Dictionaries // BudaLEX'88 Proceedings. Papers from the EURALEX. Third International Congress, Budapest, 4-9 Sept., 1988 /Eds T.Magay and I.Zig'any, Budapest: A'kad'emial Kiad'o, 1990. URL: [http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1988/008_Stephen%20Bullon%20\(Birmingham\)%20-%20The%20Treatment%20of%20Connotation%20in%20Learners%20Dictionaries.pdf](http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1988/008_Stephen%20Bullon%20(Birmingham)%20-%20The%20Treatment%20of%20Connotation%20in%20Learners%20Dictionaries.pdf) (дата обращения: 09.01.2015).
6. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – 255 с.
7. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М.: Флинта, Наука, 2002. – 384 с.
8. Crystal D. The Cambridge encyclopedia of language. 2nd ed. – Cambridge: Cambridge University Press, 1997. – 533 p.
9. Вахтин Н.Б., Головкин Е.В. Социолингвистика и социология языка. – СПб.: Гуманитарная академия, 2004. – 388 с.
10. Пильгун М.А. Культура и коммуникация: нормативный аспект. – М.: АПК и ППРО, 2013. – 130 с.
11. Пильгун М.А. Взаимодействие языка и мышления в творчестве двуязычных авторов // Всероссийская научная школа для молодежи «Проблемы взаимодействия языка и мышления» (сентябрь 2010 г.). Материалы. – М.: Интеллект-Центр, 2010. – С. 96 – 113.
12. Швейцер А.Д. Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы. – М.: Наука, 1977. – 176 с.
13. Красотка (Pretty Woman) [DVD] / реж. Гэрри Маршалл; в ролях: Джулия Робертс, Ричард Гир; Walt Disney. – М.: Уолт Дисней Компани СНГ, 2009. – 1 DVD.
14. Лотан Дж., Меткалф С. Красотка (Pretty Woman). URL: <http://www.thescriptsources.net/Scripts/PrettyWoman.pdf> (дата обращения: 23.12.2014).

SOCIAL-CULTURAL MARKERS IN THE SPEECH OF FILM CHARACTERS IN «PRETTY WOMAN»

V.V.Amochkin

The article studies the linguistic side of a film script, in particular, the linguistic means of creating social-cultural aspects of a film character's portrait. A feature film is regarded as a special kind of 'creolized'

text where visual, acoustic, and verbal elements are combined to create an audiovisual artistic image. The article provides a detailed analysis of speech markers that point out to the social-economic status, occupation, and level of education of characters in the film "Pretty Woman". The interdisciplinary study is based on the achievements and methodology of sociolinguistics, linguostylistics, and film studies.

Key words: sociolinguistics, linguostylistics, film studies, social dialect, varieties of English.

1. *Sorokin Ju.A., Tarasov E.F.* Kreolizovannye teksty i ih kommunikativnaja funkcija // Optimizacija rechevogo vozdejstvija. – M.: Nauka, 1990. – 220 s. (in Russian)
2. *Nazmutdinova S.S.* Garmonija kak perevodcheskaja kategorija: na materiale russkogo, anglijskogo, francuzskogo kinodiskursa: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. – Tjumen', 2008. – 21 s. (in Russian)
3. *Ahmanova O.S.* Slovar' lingvisticheskikh terminov. 2-e izd. – M.: Sovetskaja jenciklopedija, 1969. – 609 c. (in Russian)
4. *Blumfeld L.* Jazyk. 2-e izd-e, stereotip. – M.: Editorial URSS, 2002. – 264 c. (in Russian)
5. *Bullon S.* The Treatment of Connotation in Learners' Dictionaries // BudaLEX'88 Proceedings. Papers from the EURALEX. Third International Congress, Budapest, 4-9 Sept., 1988 /Eds T.Magay and I.Zig'any, Budapest: A'kad'emial Kiad'o, 1990. // URL: [http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1988/008_Stephen%20Bullon%20\(Birmingham\)%20-%20The%20Treatment%20of%20Connotation%20in%20Learners%20Dictionaries.pdf](http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1988/008_Stephen%20Bullon%20(Birmingham)%20-%20The%20Treatment%20of%20Connotation%20in%20Learners%20Dictionaries.pdf) (data obrashhenija: 09.01.2015).(in English)
6. *Vinogradov V.V.* Stilistika. Teorija pojeticheskoi rechi. Pojetika. – M.: Izd-vo AN SSSR, 1963. – 255 s. (in Russian)
7. *Arnol'd I.V.* Stilistika. Sovremennyj anglijskij jazyk. – M.: Flinta, Nauka, 2002. – 384 s. (in Russian)
8. *Crystal D.* The Cambridge encyclopedia of language. 2nd ed. – Cambridge: Cambridge University Press, 1997. – 533 p. (in English)
9. *Vahtin N.B., Golovko E.V.* Sociolingvistika i sociologija jazyka. – SPB.: Gumanitarnaja akademija, 2004. – 388 c. (in Russian)
10. *Pil'gun M.A.* Kul'tura i kommunikacija: normativnyj aspekt. – M.: APK i PPRO, 2013. – 130 c. (in Russian)
11. *Pil'gun M.A.* Vzaimodejstvie jazyka i myshlenija v tvorcestve dvujazychnyh avtorov // Vserossijskaja nauchnaja shkola dlja molodezhi «Problemy vzaimodejstvija jazyka i myshlenija» (sentjabr' 2010 g.). Materialy. – M.: Intellekt-Centr, 2010. – S. 96 – 113. (in Russian)
12. *Shvejcer A.D.* Sovremennaja sociolingvistika. Teorija, problemy, metody. – M.: Nauka, 1977. – 176 s. (in Russian)
13. *Krasotka (Pretty Woman) [DVD] / rezh. Gjerri Marshall; v roljah: Dzhulija Roberts, Richard Gir; Walt Disney.* – M.: Uolt Disnej Kompani SNG, 2009. – 1 DVD. (in English)
14. *Lotan Dzh., Metkalf S.* Krasotka (Pretty Woman). URL: <http://www.thescriptsource.net/Scripts/PrettyWoman.pdf> (data obrashhenija: 23.12.2014).(in English)

Амочкин Василий Владимирович – аспирант кафедры лингвистики и перевода Института международных отношений и мировой экономики Международной академии бизнеса и управления.

129594, Россия, Москва, 5-й проезд Марьиной Рощи, 15а.

E-mail: basile-amochkin@mail.ru

Amochkin Vasily Vladimirovich – graduate student, Department of Linguistics and Translation, Institute of International Relations and World Economy, International Academy of Business and Management.

15a 5-th Proezd Mar'inoj Roschi, Moscow, 129594, Russia

E-mail: basile-amochkin@mail.ru

Поступила в редакцию 02.03.2015